

Universal Multiple-Octet Coded Character Set  
International Organization for Standardization  
Organisation internationale de normalisation  
Международная организация по стандартизации

**Doc Type:** Working Group Document

**Title:** Proposal to encode two Cyrillic characters for Abkhaz

**Source:** Michael Everson and Lorna Priest

**Status:** Individual Contribution

**Action:** For consideration by JTC1/SC2/WG2 and UTC

**Date:** 2008-04-11

**1. Summary.** This document requests four glyph changes and two character additions to Cyrillic in support of the Abkhaz language.

**2. Glyph changes.** The glyphs on the left are the current glyphs in the standard.

04A7	Ⓔ	CYRILLIC CAPITAL LETTER ABKHASIAN HA
04A8	⓪	CYRILLIC SMALL LETTER ABKHASIAN HA
04BE	Ⓔ	CYRILLIC CAPITAL LETTER ABKHASIAN CHE
04BF	⓪	CYRILLIC SMALL LETTER ABKHASIAN CHE

- some Abkhaz fonts show a descender shaped as for 045F Ⓔ
- some Abkhaz fonts show a right hook (ogonek or reversed comma shape)

These glyphs should be changed to reflect modern preferences in Abkhaz. Note the annotation change as well.

04A7	Ⓔ	CYRILLIC CAPITAL LETTER ABKHASIAN HA
04A8	⓪	CYRILLIC SMALL LETTER ABKHASIAN HA
04BE	Ⓔ	CYRILLIC CAPITAL LETTER ABKHASIAN CHE
04BF	⓪	CYRILLIC SMALL LETTER ABKHASIAN CHE

- some Abkhaz fonts show a right hook (ogonek or reversed comma shape)
- some Abkhaz fonts show a left hook (cedilla shape)

**3. Character additions.** In N3194 a number of historic characters used in Abkhaz orthography were proposed and accepted for encoding. An interesting feature of Abkhaz orthographies is an evolution in orthographic preference from letters with hook and middle hook gradually being given up for letters with descender. This document requests the addition of CYRILLIC LETTER PE WITH DESCENDER, which is used in modern Abkhaz orthography in replacement of the CYRILLIC LETTER PE WITH MIDDLE HOOK which was previously used.

Eric Muller recognized the PE WITH DESCENDER while preparing the Abkhaz version of the Universal Declaration of Human Rights for the Unicode UDHR site. He cited Lomtadze 1968 and Chirikba 2003 both presenting different alphabets for Abkhaz. Unfortunately it was not made clear until very recently that the PE WITH MIDDLE HOOK is used, as is GHE WITH MIDDLE HOOK, in older Abkhaz orthography, and that the missing PE WITH DESCENDER is therefore urgently required to support current Abkhaz orthography.

It is so urgently required that some members of the Abkhaz community have suggested that a simple glyph change of U+04A6 and U+04A7 would be sufficient. We do not believe that this suggestion can be



## 6. Bibliography.

- Chirikba, V. A. 2003. *Abkhaz*. (Languages of the world: Materials; 119) Munich: LINCOM. ISBN 3895861367
- ISO 9:1995. *Information and documentation – Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters – Slavic and non-Slavic languages*.
- Арстаа, Ш. К. & Л. П. Чкадуа. 1983. *Аҭсуа бызшәа асинтаксис* [Syntax of Abkhaz Language]. Аҭәа: Алашара.
- Арстаа, Ш. К. & Л. П. Чкадуа. 2002. *Аҭсуа литературатә бызшәа аграмматика* [Grammar of Literary Abkhaz Language]. Аҭәа.
- Бгажба, Х. С. 1964. *Бзыбский диалект абхазского языка: исследование и тексты*. Тбилиси: Издательство Академии Наук Грузинской ССР.
- Бгажба, Х. С. 1967. *Из истории письменности в Абхазии*. Тбилиси: Метсниереба.
- Гиляревский, Р. С. & В. С. Гривнин. 1964. *Определитель языков мира по письменностям*. Москва: Наука.
- Иевангеліа цҭа. 1912. *Иҭаҭуіту Іісуҭ Хрістос іевангеліа цҭа: Матфәі, Маркдзві, Лукаі, Іоаннві ірҭқнҭҭу*. Ҷарт—Тифлісь: Типографія Канцеляріи Намѣстника Е. И. В. на Кавказѣ. 1912.
- Ломтатидзе, К. В. 1968. *Грамматика абхазского языка. Фонетика и морфология*. Сухуми: Алашара.
- Каслазиа, В. А. 2005. *Аҭсуа-аурыс жәар. I атом* [Abkhaz-Russian Dictionary. Volume I]. Аҭәа: ОЛМА-ПРЕСС.
- Шьяҭрыл, К. С., В. Х. Концъариа, & Л. П. Чкадуа. 1987. *Аҭсуа бызшәа ажәар. II атом* [Dictionary of Abkhaz Language. Volume II]. Аҭәа: Алашара.

# Figures

а б в г і і́ (ѣ) і́ і́ д  
 д̣ е з з̣(з̣) з̣(з̣) ц ц̣ ж ж̣ ж̣(ж̣)  
 ж̣(ж̣) з̣ з̣(з̣) h ḥ(һ) і к к̣ к̣ (к̣)  
 к̣ к̣ қ қ̣ қ̣ л м н о о̣ п̣ (п̣)  
 р с с̣(с̣) т т̣ (т̣) т̣ у ф х х̣ х̣  
 χ χ̣ ц ц̣(ц̣) ц̣(ц̣) ц̣(ц̣) ц̣(ц̣) ц̣(ц̣)  
 ч ч̣(ч̣) ч̣(ч̣) ч̣(ч̣) ш ш̣(ш̣) ш̣(ш̣)  
 ш̣(ш̣) v ă й(й) ы ы́ ā ā̄

Figure 1. The 1906 alphabet of the Bzyp committee, showing GHE WITH DESCENDER, KA WITH DESCENDER, PE WITH DESCENDER, and TE WITH DESCENDER.

9. Ц̣ц̣н̣ѣа аб̣ас: З̣ж̣ѡан і̣қоу һ'Аб, і̣ц̣ѣа  
 х̣ааіт ы̣хіз;  
 10. Іа̣аіаіт̣ у̣ц̣ѣа̣ра; і̣қала̣аіт̣ у̣гуа̣ц̣ха̣ра, ха̣х  
 а̣ж̣ѡан а̣қн̣ѣ̣ е̣п̣ш̣ та̣қ̣а̣ а̣дун̣еі̣ а̣ѣ̣ѣ̣.  
 11. А̣ч̣а̣ зда̣ һ̣ху̣а̣р̣ѣ̣ам̣ і̣п̣а̣ѣ̣ ѣ̣а̣ра̣ е̣х̣а̣;  
 12. Е̣ғ̣һ̣аз̣н̣ѣ̣ ж̣а̣ра̣ һ̣ау̣а̣л̣у̣а, һ̣а̣ра̣ һ̣т̣в̣ з̣в̣  
 бу̣у̣о̣у̣ і̣ш̣н̣р̣з̣в̣н̣һ̣а̣ж̣у̣а̣ е̣і̣п̣ш̣;  
 13. Па̣ғ̣а̣ла̣ум̣гала̣н һ̣а̣ра̣ а̣ц̣н̣ѣ̣ц̣ѣ̣а̣ра, һ̣а̣ғ̣а̣ц̣  
 н̣ур̣х̣а̣ һ̣а̣ра̣ а̣ц̣ғ̣а̣ра. У̣а̣ра̣ а̣ц̣ѣ̣а̣реі̣ а̣м̣ч̣і̣ а̣д̣у̣реі̣  
 ц̣ѣ̣м̣к̣р̣в̣да̣ і̣у̣мо̣у̣п̣ а̣з̣ѣ̣. А̣мін̣.  
 43. Ла̣ц̣ш̣-бу̣у̣а̣ла̣ д̣ѡ̣а̣і̣ху̣а̣ц̣ш̣в̣н̣ у̣бр̣і̣са̣а̣ѣ̣  
 д̣д̣ѣ̣у̣і̣цеі̣т̣.  
 44. Е̣ғ̣і̣еі̣ф̣т̣: а̣һ̣һ̣аі̣ а̣ғ̣ѣ̣ѣ̣ а̣к̣ѣ̣ і̣о̣ум̣һ̣ан; у̣ца̣н̣ѣ̣  
 а̣п̣ш̣а̣ѡ̣ у̣е̣в̣і̣р̣б̣а̣, і̣н̣а̣ғ̣ у̣ах̣н̣ц̣ѣ̣ах̣аз̣ а̣з̣ѣ̣ Моі̣сеі̣  
 і̣і̣һ̣аз̣, і̣р̣з̣ѣ̣ша̣һ̣а̣ѣ̣ѣ̣ха̣раз̣в̣.  
 45. Да̣н̣д̣ѣ̣л̣ц̣, зе̣ғ̣ѣ̣ і̣р̣еі̣һ̣у̣а̣ д̣а̣ла̣г̣в̣еі̣т̣ д̣з̣в̣ѣ̣у̣  
 ц̣ѣ̣а̣з̣, у̣бр̣ѣ̣і̣ а̣қн̣ѣ̣т̣ І̣е̣ѣ̣с̣ а̣р̣ғ̣а̣ма̣ а̣ғ̣ала̣ѣ̣ д̣з̣а̣ла̣м̣  
 лу̣а̣ д̣қ̣ал̣в̣еі̣т̣; а̣ц̣һ̣н̣ра̣ѣ̣у̣а̣ ра̣х̣ д̣а̣л̣т̣ц̣н̣ѣ̣ д̣ѣ̣ѣ̣.  
 Зе̣ғ̣ѣ̣н̣ѣ̣ара̣и̣т̣ І̣а̣ра̣ і̣за̣ау̣а̣н̣.

Figure 2. Sample from *Іевангеліа цѣа*, 1912 (the Four Gospels in Abkhaz), showing GHE WITH MIDDLE HOOK, KA WITH HOOK, PE WITH MIDDLE HOOK, and TE WITH MIDDLE HOOK.

## АБХАЗСКИЙ

Иаант еаџраџагалара аамџа. Амшџуа кџаџхо иаагент.  
Аџсаатџауа адџыл џџхарраџауа рахь иџоит. Аџџлаџауа ры-  
бџуа џеиџџоит. Хара абаџџа хџалент. Уаџа аџџеи амџџ-  
миџџи хџаауеит. Абаџџа аандан ара џылоуп. џамел рыџџџла  
ара иџубоит. Гачи Хьынеи акакан рыџушџоит...

Нина сынтџа ашџол дџалент. Уи аџџаџа анбан шџџу  
даџџџоит, аџџаџа адаџџауа дџрхьсуеит. Дзыџџџо еиллыр-  
гоит, лаџџала еиџалџоит. Нина аџраџы лылшџоит. Асаџџауа  
ирныу гуалџоит, нас атетрад напылџоит... Ашџыџџ уџы  
анузџџџо, ухаџџџџџаџџы рыџџџала. Уиапы лассы-лассы џџџа  
изџџџала.

### А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Гь гь, Бб, Бь бь, Дд, Дџ дџ, Цц, Ць ць,  
Ее, Ее, Ее, Жж, Жь жь, Жџ жџ, Зз, Зџ зџ, Зџ зџ, Ии,  
Кк, Кь кь, Кк, Кь кь, Кк, Кь кь, Лл, Мм, Нн, Оо,  
џџ, Пп, Пь пь, Рр, Сс, Тт, Тџ тџ, Тџ тџ, Уу, Фф,  
Хх, Хь хь, Хх, Хџ хџ, Цц, Цџ цџ, Цџ цџ, Чч, Чџ чџ,  
Шш, Шь шь, Шџ шџ, Ыы, џ, џ.

Отличительными признаками служат буквы

џ, џ, з, к, џ, џ, т, т,

в настоящее время в других языках с русским пись-  
мом не употребляющиеся. Имеются также дополнитель-  
ные буквы

б, ц, к, х, ч, џ.

Характерной чертой (общей с абазинским языком) яв-  
ляется частое употребление буквы а в начале слов, а  
также двубуквенные обозначения звуков:

бь, дџ, ць, жь, жџ,

зџ, кь, кь, тџ, тџ, хь, хџ, цџ, тџ, шь, шџ.

В алфавите отсутствуют буквы

џ, џ, щ, џ, џ, ю, я.

До 1924 г. использовалось русское письмо с допол-  
нительными буквами (кроме тех, которые употреб-  
ляются и сейчас)

џ, џ, џ, џ, д, џ, эк, џ, џ, т, ц, ч, щ,

акостроф (џ); с 1924 до 1929 г. — латинское письмо с  
дополнительными буквами

џ, џ, и, j, џ, ш, џ, џ,

с подстрочными и надстрочными точками; с 1929 до  
1937 г. — латинское письмо с дополнительными буквами

џ, џ, џ, џ, џ, џ, џ, џ, џ, џ.

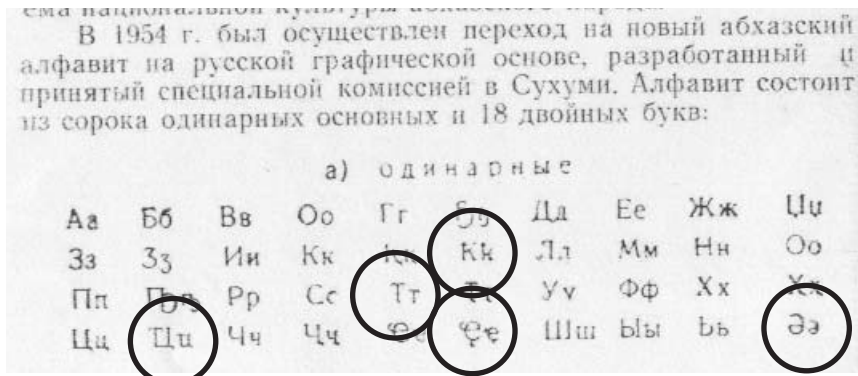
С 1937 г. некоторое время употреблялось грузинское  
письмо с дополнительными буквами

џ, џ, з, џ, џ, џ.

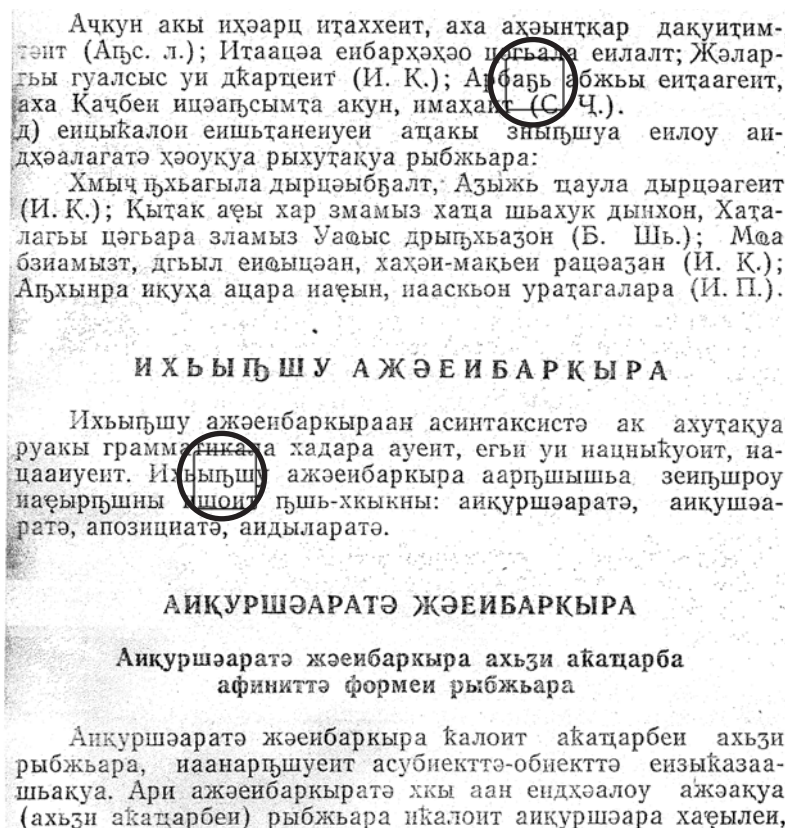
Абхазский язык — национальный язык Абхазской  
АССР; на нем говорит около 70 тыс. человек.

Принадлежит к абхазо-адыгской группе кавказских  
языков.

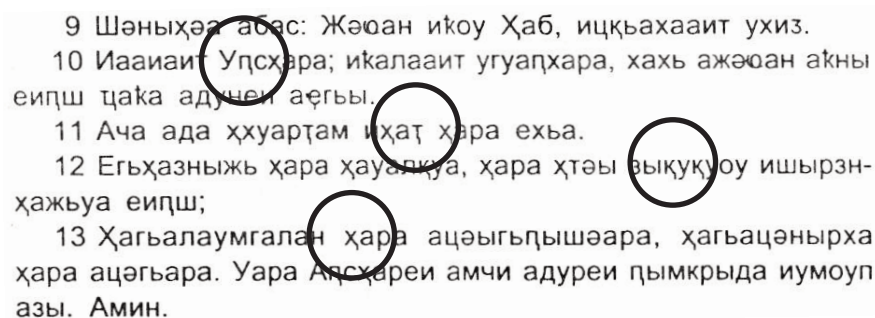
**Figure 3.** Sample from Giljarevskij & Grivnin 1964, showing 1964 orthography with GHE WITH MIDDLE HOOK, KA WITH DESCENDER, PE WITH MIDDLE HOOK, TE WITH DESCENDER, and HA WITH DESCENDER, alongside 1924 orthography using KA WITH HOOK and TE WITH MIDDLE HOOK.



**Figure 4.** Sample from Bgazba (Бгажба) 1967, showing the 1954 orthography for Abkhaz, with GHE WITH MIDDLE HOOK, KA WITH DESCENDER, PE WITH MIDDLE HOOK, TE WITH DESCENDER, and HA WITH DESCENDER.



**Figure 5.** Sample from Arstaa & Çkadua (Арстаа & Чкадуа) 1983, showing the GHE WITH MIDDLE HOOK and PE WITH MIDDLE HOOK.



**Figure 6.** Sample from *The Gospels of Matthew, Mark, Luke and John in Abkhaz Language*, Christian Publishing House, 1998, showing the text of Figure 2 in modern orthography, with KA WITH DESCENDER, PE WITH DESCENDER, TE WITH DESCENDER, and HA WITH DESCENDER.

АҢСУА АЛФАВИТ			АҢСУА АЛФАВИТ АБХАЗСКИЙ АЛФАВИТ		
А	К	Хь	А	Кә	Х
Б	Кь	Хь (Хь)	Б	Кь	Хь
В	(Ку)	Хә	В	Кә	Хә
Г	К	Ц	Г	Кә	Хә
Гь	Кь	Цә	Гь	Кь	Ц
(Гьу)*	(Ку)	Цә	Гә	Кә	Цә
Б	Л	Ч	Гь	Кь	Цә
Бь	М	Чә	Гә	Кә	Цә
(Бу)	Н	Ч	Д	Л	Ц
Д	О	Чә	Дә	М	Цә
Дә	П	Ч	Е	Н	Цә
Е	Пь	Чә	Е	О	Ч
Ж	Р	Ч	Ж	П	Чә
Жь	С	Чә	Жь	Пь	Чә
Жә	Т	Ч	Жә	Р	Чә
З	Тә	Ш	З	С	Чә
Зә	Тә	Шә	Зә	Т	Чә
И	Т	Ш	И	Тә	Чә
К	У	Шь	К	Тә	Чә
Кь	Ф	Шә	Кь	У	Чә
(Ку)	Х	Ы		Ф	Чә
		Ц			Чь
		Ць			ь
		Ь			е
		ь			

Figure 7. On the left, the older orthography as given in Š'akryl (Шьякрыл) et al. 1987. On the right, the newer orthography as given in Kaslazia (Каслазия) 2005.

а-царцалыкь ахь., -куа, абжь. ба-  
бочка. Аббыц зкухэхэы икоу.  
нак-аак ажәоакуа змоу ахуача.  
Ааңын аңарцалыкькуа рацэаны  
иңыруент. Тамел алампа иаку-  
цэианааз уахылатэи аңарца-  
лыкь ссакуа дрыхуаңиша дахь-  
тәаз, Асҭана дизхуцуан... И. Па-  
паскьыр.

а-царцарра́ акац. хьзы (иңарца-  
рит еиҭамц.) махатъ крыля-  
ми. 1. Ажәоакуа ирлас-ырласны  
акьара. Акаршы алабаҭы иңар-  
царуент. 2. Атцы-цысра. По-  
ддергиватъся. Сылакуа ца-  
рцаруент.

а-царцыта ахь., -куа, ажә. де-  
таль ткацкого станка.  
Ахумцар асразы рхы надырхуо  
аңшыц хучы. Аңарцыта ңеит.

пятие; крест.

А-цшьыркцá суц., – кәа  
квадрат.

А-цшьыркцаметр суц.  
квадратный метр.

А-цшьырхá суц., – кәа  
1. кадка для хранения сыра. 2.  
деревянная посуда с крышкой  
для кислого молока. 3. бз. ма-  
ленький глиняной кувшин. 5.  
абаз. ведро.

А-цшьырхакә см. а-  
цшьхакә.

А-цшьырхакатцао суц,  
мн. ч. ... катцаҭа мастер по из-  
готовлению деревянных ведер.

А-цшьырцá суц., гон-  
чарная печь.

Figure 8. On the left, the older orthography as used in Š'akryl (Шьякрыл) et al. 1987. On the right, the newer orthography as used in Kaslazia (Каслазия) 2005.

Аффрикатақәа ркны еицааиуа аидыларакылааратә артикуляция схемала иахарбар калоит абас:

$$\begin{array}{lll} \text{З} = \text{Д} + \text{З} & \text{Ц} = \text{Т} + \text{С} & \text{Ц} = \text{Т} + \text{С} \\ \text{Ц} = \text{Д} + \text{Ж} & \text{Ө} = \text{Т} + \text{Ш} & \text{Ө} = \text{Т} + \text{Ш} \end{array}$$

Аидыларакылааратә раан (ҳәы) аюнуцқа ажә-ахәатә органқәа еидылоит, аидыларатәқәа раан еицш, аха ахауа ҳдынцала ицоит (М, Н), ма – ҳәала (Л). аидыларакылааратәқәа рахь иацанакуеит ацыбжыкақәа М, Н, Л.

Идырдыруа анышьақәгыло, зныкымкәа реидырыкылоит, еимкәоит ҳажәахәатә органқәа. Арахь иацанакуеит ацыбжыка Р.

### Иахышьақәгыло атыңи зеалазырхәуа ажәахәатә органқәеи рыла ацыбжыкақәа ршара

Зеалазырхәуа ажәахәатә органқәа рыла ацыбжыкақәа шоит иахдоу ө-гәыпкны: ақышәтәқәа, абызтәқәа. Ақышәтәқәа рыюнуцқа ицоит даеа обаны: ақышәтәқышәтәқәа, ақышәтәҳапыцтәқәа. Ақышәтәқышәтәқәа рахь иацанакуеит ацыбжыкақәа Б, П, П, М, ақышәтәҳапыцтәқәа рахь иацанакуеит В, Ф.

Ақышәтәқышәтә анышьақәгыло, ҳқышәқәа рышәкы реаладырхәуеит: цакатәи ҳқышә хыхьтәи аеаднарғәғәлоит, ахауа иаххылцуа урт еимкәаны ирыбжысыуеит. Б, П, П, М анышьақәгыло, ахауа иахарақ ҳдынцала ицоит.

Figure 9. Sample from Arstaa & Çkadua (Арстаа & Чкадуа) 2002, showing GHE WITH DESCENDER and PE WITH DESCENDER.

The first book in Abkhaz, “Abkhaz Primer” (*Apsʹa Anban*), published in 1865 under the supervision of the Russian general and orientalist I.A. Bartolomej, was based on the Cyrillic transcription used by Peter Uslar in his “Abkhaz Grammar”. The second Abkhaz Primer was published in 1892 by the teacher of the Sukhum Mountain School Konstantin Machavariani and his young pupil, later to become the great Abkhaz poet and public figure, Dmitry Gulia. This was followed by the primer published anonymously in 1906, which partially made use of Machavariani’s and Gulia’s material. The Machavariani and Gulia alphabet was modified by the pedagogic Aleksej Chochua. Chochua’s alphabet, published in 1909, contained 55 letters and was used in Abkhaz schools until 1926. In 1914 a second and somewhat improved variant of Chochua’s Primer was published. In 1926 the influential Soviet Academician Nikolaj Marr proposed his own, so-called “analytical alphabet”, based on Latin characters, which, after heated debates, was adopted in Abkhazia, to be replaced only two years later, in 1928, by yet another new “unified” Latin-based alphabet designed by another great Russian Caucasologist, Nikolaj Yakovlev. In 1938 Yakovlev’s system was abandoned to give way to the new Georgian-based alphabet (as occurred also in South Ossetia), whereas in other Soviet minority languages the Latin-based alphabets were replaced by modified Cyrillic ones.

In 1945-46 the Abkhaz-language school system was eliminated, and the language of instruction became Georgian, unknown to the majority of Abkhazians. After Stalin’s death in 1953, the Abkhazian schools were reopened, and in 1954 a return was made to Chochua’s Cyrillic-based system, which, with some modifications, is in use until now. The most recent orthographic reform (in 1996) eliminated one of the major drawbacks of Chochua’s alphabet, unifying the rendition of labialized consonants by a single character (ə), instead of two different characters (ə, y) used in the old alphabet. The frequent and often politically motivated changes to the Abkhaz writing system undoubtedly adversely affected the functioning of the literary language.

The order of the symbols used in the Abkhaz alphabet is: а, б, в, г, гь, гө, г, гь, гө, д, дө, е, ж, жь, жө, з, з, зө, и, к, кь, кө, к, кь, кө, л, м, н, о, п, ц, р, с, т, тө, т, тө, у, ф, х, хь, хө, х, хө, ц, цө, ц, цө, ч, ч, е, е, ш, шь, шө, ы, ъ, ц, ць, ь, ө.

Figure 10. Sample from Chirikba 2003, showing the modern Abkhaz alphabet with only descenders.




































<b>А</b> 	<b>а</b> ачкӕын erkek çocuk aşk'uin	<b>Б</b> 	<b>б</b> апасба enik alasba	<b>В</b> 	<b>в</b> аведра kova avedra	<b>Г</b> 	<b>г</b> амагана orak amagana
<b>Гә</b> 	<b>g<sup>u</sup></b> агӕып gül ag <sup>u</sup> l	<b>Ԝ</b> 	<b>ğ</b> агба gemi ağba	<b>Ը</b> 	<b>ğe / eğ</b> арбагь horoz arbaeg	<b>Д</b> 	<b>d</b> адаул davul adaul
<b>Дә</b> 	<b>d<sup>u</sup></b> ардӕына karabakkal ard <sup>u</sup> ina	<b>Е</b> 	<b>е</b> аперо divit ap'ero	<b>Ж</b> 	<b>ј</b> абжы böcek abji	<b>Жь</b> 	<b>je</b> ажьа tavşan aj <sup>a</sup> a
<b>Жә</b> 	<b>j<sup>u</sup></b> ажӕ inek aj <sup>u</sup>	<b>З</b> 	<b>z</b> амза ay amza	<b>З</b> 	<b>dz</b> азаз çuvaldız adzadz	<b>Зә</b> 	<b>dz<sup>u</sup></b> азӕзӕара yıkamak adz <sup>u</sup> dz <sup>u</sup> ara
<b>И</b> 	<b>у</b> аимаа ayakkabı aumaa	<b>К</b> 	<b>k'</b> акакан ceviz ak'ak'an	<b>Кь</b> 	<b>k'e</b> акъанцъа kelebek ak'eancıa	<b>К,</b> 	<b>k</b> аклыб töprü aklib
<b>Кь</b> 	<b>ke</b> акъала alacık akeala	<b>Кх</b> 	<b>kh</b> акыз kaz akhız	<b>Кь</b> 	<b>khe</b> аҳакъа taş dibek aħakhea	<b>Л</b> 	<b>l</b> ала köpek ala
<b>М</b> 	<b>m</b> амаа kulp amaa	<b>Н</b> 	<b>n</b> ан anne an	<b>О</b> 	<b>o</b> арадио radyo aradyo	<b>П</b> 	<b>p'</b> ампыл top amp'il
<b>П,</b> 	<b>p</b> апра yelken apra	<b>Р</b> 	<b>r</b> амра güneş amra	<b>С</b> 	<b>s</b> асыс kuzu asis	<b>Т</b> 	<b>t'</b> аты baykuş at'i
<b>Тә</b> 	<b>t'<sup>u</sup></b> атӕына boynuz at' <sup>u</sup> iğua	<b>Т,</b> 	<b>t</b> ауантӕ ütü awanta	<b>Тә</b> 	<b>t<sup>u</sup></b> арытӕа kerpeten aritua	<b>У</b> 	<b>u / w</b> абру vida abru
<b>Ф</b> 	<b>f</b> афлыка filika aflik'a	<b>Х</b> 	<b>x</b> аиха balta aухa	<b>Хь</b> 	<b>xe</b> ахьагары kırpi axeapağç	<b>Х,</b> 	<b>h</b> аха armut aha
<b>Хә</b> 	<b>hu / uh</b> ахӕыхӕ güvercin ahuuh	<b>Ц</b> 	<b>ts</b> ацгӕ kedi atsg <sup>u</sup>	<b>Цә</b> 	<b>ts<sup>u</sup></b> ацӕ öküz ats <sup>u</sup>	<b>Ц</b> 	<b>tz</b> атларкӕӕ ağaçkakan atzlark'uk'u
<b>Цә</b> 	<b>tz<sup>u</sup></b> ацӕцӕа zil atz <sup>u</sup> tz <sup>u</sup> a	<b>Ч</b> 	<b>ç</b> ачуан çöven açwan	<b>Ч</b> 	<b>k'u</b> акӕчышь civciv ak'uçış	<b>е</b> 	<b>tş</b> аеы at atşı

Figure 11. Sample from <http://www.fuadiye.com/Anban.html>, dated 2004, showing GHE WITH MIDDLE HOOK, KA WITH DESCENDER, PE WITH MIDDLE HOOK, TE WITH DESCENDER, and HA WITH DESCENDER.

## Аҕсуа алфавит.

Уара иудыруеит шыта аҕсуа нбанқәа.

Зегьы ишрыхәтоу еиңш ианеишытагыла,  
алфавит рылцит. Абасгьы еишытагылеит:

А	Б	В	Г	Гь	Гә	Ғ	Ғь	Ғә	Д
	(бы)	(вы)	(гы)	(гьы)	(гәы)	(гы)	(гьы)	(гәы)	(ды)
Дә	Е	Ж	Жь	Жә	З	З	Зә	И	К
(дәы)	(е)	(жы)	(жьы)	(жәы)	(зы)	(зы)	(зәы)	(и)	(кы)
Кь	Кә	Қ	Қь	Қә	Ҕ	Ҕь	Ҕә	Л	М
(кь)	(кәы)	(қы)	(қьы)	(қәы)	(ҕы)	(ҕьы)	(ҕәы)	(лы)	(мы)
Н	О	П	Ҕ	Р	С	Т	Тә	Ҕ	Ҕә
(ны)	(о)	(пы)	(ҕы)	(ры)	(сы)	(ты)	(тәы)	(ҕы)	(ҕәы)
У	Ф	Х	Хь	Хә	Җ	Җә	Ц	Цә	Ц
(уы)	(фы)	(хы)	(хьы)	(хәы)	(җы)	(җәы)	(цы)	(цәы)	(цы)
Цә	Ч	Ч	Ҹ	Ҹ	Ш	Шь	Шә	Ы	Ӏ
(цәы)	(чы)	(чы)	(Ҹы)	(Ҹы)	(шы)	(шьы)	(шәы)	(ы)	(Ӏы)
Ц	Ць		ь		ә				
(цы)	(цьы)		(арпшқага дырга)		(ақьышәхаргьежьратә дырга)				

**Figure 12.** Sample from a 2007 children's primer showing the modern Abkhaz alphabet with only descenders.

Таблица абхазского алфавита

Буквы	Название букв	Транскрипция	Продолжение		
			1	2	3
А а	а	a	Н н	ны	n
Б б	бы	b	О о	о	o
В в	вы	v	Ɔ ɔ	ɔы	ɔ°
Г г	гы	g	П п	пы	p
Гь гь	гья	g'	П̄ п̄	п̄ы	p̄
(Гу гу)	гуы	g°	Р р	ры	r
Б̄ б̄	ба	γ	С с	сы	s
Б̄ь б̄ь	бья	γ'	Т т	ты	t
(Бу бу)	буы	γ°	Т̄ т̄	т̄ы	t̄
Д д	ды	d	Т̄̄ т̄̄	т̄̄ы	t̄̄
Дә дә	дэы	d°	Т̄̄̄ т̄̄̄	т̄̄̄ы	t̄̄̄
Ц ц	цы	ʒ̄	У у	у, уы	u, w
Ць ць	цья	ʒ̄'	Ф ф	фы	f
Е е	е	e	Х х	хы	x
Е̄ е̄	ея	ɛ̄	Хь хь	хья	x'
Е̄ь е̄ь	еья	ɛ̄'	(Ху ху)	хуы	x°
Ж ж	жы	z̄	Х̄ х̄	ха	h
Жь жь	жья	z̄'	Х̄̄ х̄̄	хэы	h°
Жә жә	жэы	z̄°	Ц ц	цы	c
З з	зы	z	Цә цә	цэы	c°
З̄ з̄	зы	z̄	Ц̄ ц̄	ц̄ы	ç
Зә зә	зэы	z̄°	Ц̄̄ ц̄̄	ц̄̄ы	ç°
И и	и, й	i, j	Ч ч	чы	ç
К к	кы	k	Ч̄ ч̄	ч̄ы	ç'
Кь кь	кья	k'	Ш ш	шы	ʃ̄
(Ку ку)	куы	k°	Шь шь	шья	ʃ̄
К̄ к̄	қы	k	Шә шә	шэ	ʃ̄°
К̄ь к̄ь	кья	k'	ы	ы	ə
(Ку ку)	куы	k°	э	Знак лабиализации	ɔ
К̄̄ к̄̄	кы	q	ь	Мягкий знак	~
К̄̄ь к̄̄ь	кья	q'			
(Ку ку)	куы	q°			
Л л	лы	l			
М м	мы	m			

Figure 13. Sample from Lomtatidze (Ломтатидзе) 1968, showing GHE WITH MIDDLE HOOK, KA WITH DESCENDER, PE WITH MIDDLE HOOK, TE WITH DESCENDER, and HA WITH DESCENDER.

15	h	ḥ	39	Ҕ	ḵ	63	Ḟ	ò	87	ȳ	ū	111	ø	ǎ
16	Д	d	40	Ҕ	ḵ	64	ó	ó	88	w	w	112	ö	à
17	e	e	41	Ҕ	ḵ	65	ō	ō	89	ϕ	f	113	ю	û
18	ě	ě	42	ḵ	ḵ	66	œ	œ	90	x	h	114	ю	û
19	ë	ë	43	Ҕ	ḵ	67	п	р	91	x	ḥ	115	я	â
20	Ж	ž	44	Ҕ	ḵ	68	п	р	92	ц	ç	116	І	â
21	Ж	ž	45	Q	Q	69	ц	р	93	ц	ç	117	,	,
22	Ж	ž	46	Л	І	70	р	р	94	ц	ç	118	”	..
23	Ж	ž	47	Л	І	71	с	s	95	ч	č			
24	З	z	48	Л	І	72	ç	ş	96	ч	ç			

Figure 14. Part of the table of non-Slavic Cyrillic from ISO 9:1995, showing both characters.

	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
1	a	a	a	a	a	ɔ	a	a
2	б	б	б	b	b	ɔ	б	b
3	в	в	в	v	v	ɔ	в	v
4	г	г	г	g	g	ɔ	г	g
5	[ɟ]	[ɟ]	ḡ	ḡ	ḡ	[ɟɔ]	[ɟɔ]	ḡ
6	[ɟʏ]	[ɟʏ]	[ɟʏ]	ḡ	[ḡʏ]	[ḡʏ]	[ḡʏ]	ḡ
7	г	ḡ	ḡ	ḡ	oi	ḡ	ḡ	ḡ
8	[ɟʏ]	[ɟʏ]	[ɟʏ]	ḡ	[oi]	[ḡʏ]	[ḡʏ]	ḡ
9	[ɟʏ]	[ɟʏ]	[ɟʏ]	ḡ	[oi]	[ḡʏ]	[ḡʏ]	ḡ
10	д	д	д	d	d	ɔ	д	d
11	д	д	д	ḑ	ḑ	[ɔɔ]	д	ḑ
12	e	e	e	e	e	ɔ	e	e
13	ж	ж	ж	j	z	[ɟɔ]	ж	ž
14	[жʏ]	[жʏ]	ḡ	j	ɟ	[жʏ]	ж	ḡ
15	ж	ж	ж	ɟ	j	[ɟɔ]	ж	ž
16	ж	ж	ж	ɟ	-	-	ж	ž
17	-	-	ц	ɟ	ɟ	ɟ	ц	ž
18	ц	ц	ц	ɟ	ɟ	ɟ	[цɔ]	ž
19	e	ч	e	ɟ	ɟ	ɟ	[цɔ]	ž
20	ë	ч	ë	ɟ	ɟ	ɟ	[цɔ]	ž
21	з	з	з	z	z	z	з	z
22	-	-	-	z	-	-	з	z
23	з	д	з	ḑ	ɔ	д	з	з
24	-	-	-	ḑ	-	-	з	з
25	з	д	з	ḑ	z	[dɔ]	з	ž
26	i	i	i	i	i	ɔ	и	i
27	j	j	-	y	-	-	й	j
28	к	к	к	k	k	ɔ	к	к
29	[кʏ]	[кʏ]	ḡ	k	[kɔ]	[кʏ]	[кʏ]	ḡ
30	[кʏ]	[кʏ]	[кʏ]	k	[kɔ]	[кʏ]	[кʏ]	ḡ
31	к	к	к	q	k	ɔ	к	к
32	[кʏ]	[кʏ]	ḡ	q	[kɔ]	[кʏ]	[кʏ]	ḡ

Figure 15a. Sample from Bgažba (Бгажба) 1964, showing eight different transcription systems for Abkhaz. Bgažba describes the columns in this table as follows:

- I. The (handwritten) alphabet of Uslar.
- II. The printed form of Uslar’s alphabet with additions and alterations by M. R. Zapadskij.
- III is the alphabet of the Translation Committee.
- IV. The analytical (Yaphetidological) alphabet of Marr.
- V. The Latinizing alphabet of N. F. Jakovlev.
- VI. The alphabet on the basis of Georgian characters.
- VII. Transcription on the basis of the modern Abkhaz alphabet, used in the monograph of Kh. S. Bgažba “The Bzyb dialect of the Abkhaz language”
- VIII. Suitable Latin transcription marks, used for linguistic purposes.

	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
35.	[ky]	[ky]	[ky]	q	[ku]	[ky]	ko	ko
36.	q	q	q	k	q	y	k	q
38.	[qj]	[qj]	q̇	k	[qi]	[ye]	[kb]	q'
39.	[qy]	[qy]	[qy]	k	[qu]	[yy]	ko	q'
37.	л	л	л	l	l	л	л	l
38.	л	л	л	m	m	д	л	m
39.	н	н	н	n	n	н	н	n
40.	о	о	о	o	o	о	о	o
41.	п	п	п	p	p	д	п	p
42.	п	п̇	п̇	p	p	д	п̇	p
43.	р	р	р	r	r	д	р	r
44.	с	с	с	s	s	с	с	s
45.	с	с	-	s	-	-	с'	s'
46.	т	т	т	t	t	т	т	t
47.	т	т̇	т̇	t	t	т	т̇	t
48.	т	т	т	t	т	[то]	т	t'

	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
49.	ѣ	ѣ	ѣ	l	ѣ	[ѣо]	т°	т'
50.	y	y	y	u	u	у	y	u
51.	-	-	-	w	-	-	ŷ	w
52.	ф	ф	ф	f	f	ф	ф	f
53.	x	x	x	q̇	x	б	x	x
54.	[xj]	[xj]	ẋ	q̇	[xi]	[be]	[xb]	x'
55.	[xy]	[xy]	[xy]	q̇	[xu]	[be]	x°	x°
56.	ẋ	ẋ	-	q̇	-	-	ẋ	ẋ
57.	[ẋy]	[ẋy]	-	q̇	-	-	ẋ°	ẋ°
58.	ц	ц	ц	ц	с	ц	ц	с
59.	ц	ц̇	-	ц̇	-	-	ц'	с'
60.	ц	ц	ц	ц̇	т	[ц°]	ц°	с°
61.	ц̇	ц̇	ц̇	ц̇	т	[ц̇°]	ц̇°	с̇°
62.	ц̇	ц̇	ц̇	ц̇	т	ц̇	ц̇	с̇
63.	ц̇	ц̇	ц̇	ц̇	-	-	ц̇'	с̇'
64.	ц̇	ц̇	ц̇	ц̇	ц̇	ц̇	ц̇	с̇

	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
65.	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ
66.	h	h	h	h	h	h	h	h
67.	h	h	h	h	h	[h°]	h°	h°
68.	ш	ш	ш	ш	ш	[ш°]	ш°	ш°
69.	ш̇	ш̇	ш̇	ш̇	ш̇	[ш̇°]	ш̇°	ш̇°
70.	ш̇	ш̇	ш̇	ш̇	ш̇	[ш̇°]	ш̇°	ш̇°
71.	ш̇	ш̇	ш̇	ш̇	-	-	с°	с°
72.	ѳ	ѳ	ѳ	ѳ	y	ѳ	ѳ	ѳ
73.	ѳ	ѳ	ѳ	ѳ	ѳ	ѳ	ѳ	ѳ
74.	-	-	-	-	-	о	о	о
75.	-	-	-	-	л	б	-	-
76.	-	-	-	-	-	-	-	-
77.	-	-	-	-	-	-	ѳ(ѳ)	-
78.	-	-	-	-	-	-	-	ѳ

Figure 15b. Sample from Бражба 1964.

TABLE 12 - Row 04: CYRILLIC

	048	049	04A	04B	04C	04D	04E	04F
0	С	Г	К	У	І	Ă	З	ÿ
1	с	г	к	у	Ж	ă	з	ÿ
2	♀	Ғ	Ң	Х	Ж	Ă	Й	Ў
3	̣	ғ	ң	х	Қ	ä	й	ў
4	̣	Б	Н	Ц	Қ	Æ	Й	Ў
5	̣	б	н	ц	Л	æ	й	ў
6	̣	Ж	П	Ч	Л	Ё	Ö	Г
7	̣	ж	п	ч	Н	ё	ö	г
8	̣	З	Ѡ	Ч	Н	Э	Ө	БІ
9	̣	з	Ѡ	ч	Н	э	ө	бі
A	Й	Қ	Ҫ	Һ	Ң	Ә	Ө	Ғ
B	й	қ	ç	һ	ң	ә	ө	ғ
C	Ъ	К	Т	Є	Ч	Ж	Э	Х
D	ъ	к	т	є	Ч	ж	э	х
E	Р	К	У	Є	М	З	Ү	Ж
F	р	к	у	є	І	з	ү	ж

G = 00  
P = 00

TABLE 12 - Row 04: CYRILLIC

hex	Name
80	CYRILLIC CAPITAL LETTER KOPPA
81	CYRILLIC SMALL LETTER KOPPA
82	CYRILLIC THOUSANDS SIGN
83	COMBINING CYRILLIC TITLO
84	COMBINING CYRILLIC PALATALIZATION
85	COMBINING CYRILLIC DASIA PNEUMATA
86	COMBINING CYRILLIC PSILI PNEUMATA
87	COMBINING CYRILLIC POKRYTIE
88	COMBINING CYRILLIC HUNDRED THOUSANDS SIGN
89	COMBINING CYRILLIC MILLIONS SIGN
8A	CYRILLIC CAPITAL LETTER SHORT I WITH TAIL
8B	CYRILLIC SMALL LETTER SHORT I WITH TAIL
8C	CYRILLIC CAPITAL LETTER SEMISOFT SIGN
8D	CYRILLIC SMALL LETTER SEMISOFT SIGN
8E	CYRILLIC CAPITAL LETTER ER WITH TICK
8F	CYRILLIC SMALL LETTER ER WITH TICK
90	CYRILLIC CAPITAL LETTER GHE WITH UPTURN
91	CYRILLIC SMALL LETTER GHE WITH UPTURN
92	CYRILLIC CAPITAL LETTER GHE WITH STROKE
93	CYRILLIC SMALL LETTER GHE WITH STROKE
94	CYRILLIC CAPITAL LETTER GHE WITH MIDDLE HOOK
95	CYRILLIC SMALL LETTER GHE WITH MIDDLE HOOK
96	CYRILLIC CAPITAL LETTER ZHE WITH DESCENDER
97	CYRILLIC SMALL LETTER ZHE WITH DESCENDER
98	CYRILLIC CAPITAL LETTER ZE WITH DESCENDER
99	CYRILLIC SMALL LETTER ZE WITH DESCENDER
9A	CYRILLIC CAPITAL LETTER KA WITH DESCENDER
9B	CYRILLIC SMALL LETTER KA WITH DESCENDER
9C	CYRILLIC CAPITAL LETTER KA WITH VERTICAL STROKE
9D	CYRILLIC SMALL LETTER KA WITH VERTICAL STROKE
9E	CYRILLIC CAPITAL LETTER KA WITH STROKE
9F	CYRILLIC SMALL LETTER KA WITH STROKE
A0	CYRILLIC CAPITAL LETTER BASHKIR KA
A1	CYRILLIC SMALL LETTER BASHKIR KA
A2	CYRILLIC CAPITAL LETTER EN WITH DESCENDER
A3	CYRILLIC SMALL LETTER EN WITH DESCENDER
A4	CYRILLIC CAPITAL LIGATURE EN GHE
A5	CYRILLIC SMALL LIGATURE EN GHE
A6	CYRILLIC CAPITAL LETTER PE WITH MIDDLE HOOK (Abkhasian)
A7	CYRILLIC SMALL LETTER PE WITH MIDDLE HOOK (Abkhasian)
A8	CYRILLIC CAPITAL LETTER ABKHASIAN HA
A9	CYRILLIC SMALL LETTER ABKHASIAN HA
AA	CYRILLIC CAPITAL LETTER ES WITH DESCENDER
AB	CYRILLIC SMALL LETTER ES WITH DESCENDER
AC	CYRILLIC CAPITAL LETTER TE WITH DESCENDER
AD	CYRILLIC SMALL LETTER TE WITH DESCENDER
AE	CYRILLIC CAPITAL LETTER STRAIGHT U
AF	CYRILLIC SMALL LETTER STRAIGHT U
B0	CYRILLIC CAPITAL LETTER STRAIGHT U WITH STROKE
B1	CYRILLIC SMALL LETTER STRAIGHT U WITH STROKE
B2	CYRILLIC CAPITAL LETTER HA WITH DESCENDER
B3	CYRILLIC SMALL LETTER HA WITH DESCENDER
B4	CYRILLIC CAPITAL LIGATURE TE TSE (Abkhasian)
B5	CYRILLIC SMALL LIGATURE TE TSE (Abkhasian)
B6	CYRILLIC CAPITAL LETTER CHE WITH DESCENDER
B7	CYRILLIC SMALL LETTER CHE WITH DESCENDER
B8	CYRILLIC CAPITAL LETTER CHE WITH VERTICAL STROKE
B9	CYRILLIC SMALL LETTER CHE WITH VERTICAL STROKE
BA	CYRILLIC CAPITAL LETTER SHHA
BB	CYRILLIC SMALL LETTER SHHA
BC	CYRILLIC CAPITAL LETTER ABKHASIAN CHE
BD	CYRILLIC SMALL LETTER ABKHASIAN CHE
BE	CYRILLIC CAPITAL LETTER ABKHASIAN CHE WITH DESCENDER
BF	CYRILLIC SMALL LETTER ABKHASIAN CHE WITH DESCENDER
C0	CYRILLIC LETTER PALOCHKA
C1	CYRILLIC CAPITAL LETTER ZHE WITH BREVE
C2	CYRILLIC SMALL LETTER ZHE WITH BREVE
C3	CYRILLIC CAPITAL LETTER KA WITH HOOK
C4	CYRILLIC SMALL LETTER KA WITH HOOK
C5	CYRILLIC CAPITAL LETTER EL WITH TAIL
C6	CYRILLIC SMALL LETTER EL WITH TAIL
C7	CYRILLIC CAPITAL LETTER EN WITH HOOK
C8	CYRILLIC SMALL LETTER EN WITH HOOK
C9	CYRILLIC CAPITAL LETTER EN WITH TAIL
CA	CYRILLIC SMALL LETTER EN WITH TAIL
CB	CYRILLIC CAPITAL LETTER KHAKASSIAN CHE
CC	CYRILLIC SMALL LETTER KHAKASSIAN CHE
CD	CYRILLIC CAPITAL LETTER EM WITH TAIL
CE	CYRILLIC SMALL LETTER EM WITH TAIL
CF	CYRILLIC SMALL LETTER PALOCHKA
D0	CYRILLIC CAPITAL LETTER A WITH BREVE
D1	CYRILLIC SMALL LETTER A WITH BREVE
D2	CYRILLIC CAPITAL LETTER A WITH DIAERESIS
D3	CYRILLIC SMALL LETTER A WITH DIAERESIS

hex	Name
D4	CYRILLIC CAPITAL LIGATURE A IE
D5	CYRILLIC SMALL LIGATURE A IE
D6	CYRILLIC CAPITAL LETTER IE WITH BREVE
D7	CYRILLIC SMALL LETTER IE WITH BREVE
D8	CYRILLIC CAPITAL LETTER SCHWA
D9	CYRILLIC SMALL LETTER SCHWA
DA	CYRILLIC CAPITAL LETTER SCHWA WITH DIAERESIS
DB	CYRILLIC SMALL LETTER SCHWA WITH DIAERESIS
DC	CYRILLIC CAPITAL LETTER ZHE WITH DIAERESIS
DD	CYRILLIC SMALL LETTER ZHE WITH DIAERESIS
DE	CYRILLIC CAPITAL LETTER ZE WITH DIAERESIS
DF	CYRILLIC SMALL LETTER ZE WITH DIAERESIS
E0	CYRILLIC CAPITAL LETTER ABKHASIAN DZE
E1	CYRILLIC SMALL LETTER ABKHASIAN DZE
E2	CYRILLIC CAPITAL LETTER I WITH MACRON
E3	CYRILLIC SMALL LETTER I WITH MACRON
E4	CYRILLIC CAPITAL LETTER I WITH DIAERESIS
E5	CYRILLIC SMALL LETTER I WITH DIAERESIS
E6	CYRILLIC CAPITAL LETTER O WITH DIAERESIS
E7	CYRILLIC SMALL LETTER O WITH DIAERESIS
E8	CYRILLIC CAPITAL LETTER BARRED O
E9	CYRILLIC SMALL LETTER BARRED O
EA	CYRILLIC CAPITAL LETTER BARRED O WITH DIAERESIS
EB	CYRILLIC SMALL LETTER BARRED O WITH DIAERESIS
EC	CYRILLIC CAPITAL LETTER E WITH DIAERESIS
ED	CYRILLIC SMALL LETTER E WITH DIAERESIS
EE	CYRILLIC CAPITAL LETTER U WITH MACRON
EF	CYRILLIC SMALL LETTER U WITH MACRON
F0	CYRILLIC CAPITAL LETTER U WITH DIAERESIS
F1	CYRILLIC SMALL LETTER U WITH DIAERESIS
F2	CYRILLIC CAPITAL LETTER U WITH DOUBLE ACUTE
F3	CYRILLIC SMALL LETTER U WITH DOUBLE ACUTE
F4	CYRILLIC CAPITAL LETTER CHE WITH DIAERESIS
F5	CYRILLIC SMALL LETTER CHE WITH DIAERESIS
F6	CYRILLIC CAPITAL LETTER GHE WITH DESCENDER
F7	CYRILLIC SMALL LETTER GHE WITH DESCENDER
F8	CYRILLIC CAPITAL LETTER YERU WITH DIAERESIS
F9	CYRILLIC SMALL LETTER YERU WITH DIAERESIS
FA	CYRILLIC CAPITAL LETTER GHE WITH STROKE AND HOOK
FB	CYRILLIC SMALL LETTER GHE WITH STROKE AND HOOK
FC	CYRILLIC CAPITAL LETTER HA WITH HOOK
FD	CYRILLIC SMALL LETTER HA WITH HOOK
FE	CYRILLIC CAPITAL LETTER HA WITH STROKE
FF	CYRILLIC SMALL LETTER HA WITH STROKE

TABLE 13 - Row 05: CYRILLIC SUPPLEMENT

	050	051	052	hex	Name
0	Д	Э	Ђ	00	CYRILLIC CAPITAL LETTER KOMI DE
				01	CYRILLIC SMALL LETTER KOMI DE
				02	CYRILLIC CAPITAL LETTER KOMI DJE
				03	CYRILLIC SMALL LETTER KOMI DJE
				04	CYRILLIC CAPITAL LETTER KOMI ZJE
				05	CYRILLIC SMALL LETTER KOMI ZJE
				06	CYRILLIC CAPITAL LETTER KOMI DZJE
				07	CYRILLIC SMALL LETTER KOMI DZJE
1	д	э	ђ	08	CYRILLIC CAPITAL LETTER KOMI LJE
				09	CYRILLIC SMALL LETTER KOMI LJE
				0A	CYRILLIC CAPITAL LETTER KOMI NJE
				0B	CYRILLIC SMALL LETTER KOMI NJE
				0C	CYRILLIC CAPITAL LETTER KOMI SJE
				0D	CYRILLIC SMALL LETTER KOMI SJE
2	Д	Ј	Ђ	0E	CYRILLIC CAPITAL LETTER KOMI TJE
				0F	CYRILLIC SMALL LETTER KOMI TJE
				10	CYRILLIC CAPITAL LETTER REVERSED ZE
				11	CYRILLIC SMALL LETTER REVERSED ZE
				12	CYRILLIC CAPITAL LETTER EL WITH HOOK
				13	CYRILLIC SMALL LETTER EL WITH HOOK
3	д	Ј	Ђ	14	CYRILLIC CAPITAL LETTER LHA
				15	CYRILLIC SMALL LETTER LHA
				16	CYRILLIC CAPITAL LETTER RHA
				17	CYRILLIC SMALL LETTER RHA
				18	CYRILLIC CAPITAL LETTER YAE
				19	CYRILLIC SMALL LETTER YAE
4	Ӣ	Ӧ	Ӣ	1A	CYRILLIC CAPITAL LETTER QA
				1B	CYRILLIC SMALL LETTER QA
				1C	CYRILLIC CAPITAL LETTER WE
				1D	CYRILLIC SMALL LETTER WE
				1E	CYRILLIC CAPITAL LETTER ALEUT KA
				1F	CYRILLIC SMALL LETTER ALEUT KA
5	Ӣ	Ӧ	Ӣ	20	CYRILLIC CAPITAL LETTER EL WITH MIDDLE HOOK
				21	CYRILLIC SMALL LETTER EL WITH MIDDLE HOOK
				22	CYRILLIC CAPITAL LETTER EN WITH MIDDLE HOOK
				23	CYRILLIC SMALL LETTER EN WITH MIDDLE HOOK
				24	CYRILLIC SMALL LETTER PE WITH DESCENDER
				25	CYRILLIC SMALL LETTER PE WITH DESCENDER
6	Ӣ	Ӧ		26	(This position shall not be used)
				27	(This position shall not be used)
				28	(This position shall not be used)
				29	(This position shall not be used)
7	Ӣ	Ӧ		2A	(This position shall not be used)
				2B	(This position shall not be used)
				2C	(This position shall not be used)
				2D	(This position shall not be used)
				2E	(This position shall not be used)
				2F	(This position shall not be used)
8	Ӣ	Ӧ			
9	Ӣ	Ӧ			
A	Ӣ	Ӧ			
B	Ӣ	Ӧ			
C	Ӣ	Ӧ			
D	Ӣ	Ӧ			
E	Ӣ	Ӧ			
F	Ӣ	Ӧ			



## **A. Administrative**

1. Title

**Proposal to encode two Cyrillic characters for Abkhaz**

2. Requester's name

**Michael Everson and Lorna Priest**

3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution)

**Individual contribution.**

4. Submission date

**2008-04-11**

5. Requester's reference (if applicable)

6. Choose one of the following:

6a. This is a complete proposal

**Yes.**

6b. More information will be provided later

**No.**

## **B. Technical – General**

1. Choose one of the following:

1a. This proposal is for a new script (set of characters)

**No.**

1b. Proposed name of script

1c. The proposal is for addition of character(s) to an existing block

**Yes.**

1d. Name of the existing block

**Cyrillic Supplementary**

2. Number of characters in proposal

**2.**

3. Proposed category (A-Contemporary; B.1-Specialized (small collection); B.2-Specialized (large collection); C-Major extinct; D-Attested extinct; E-Minor extinct; F-Archaic Hieroglyphic or Ideographic; G-Obscure or questionable usage symbols)

**Category A.**

4a. Is a repertoire including character names provided?

**Yes.**

4b. If YES, are the names in accordance with the "character naming guidelines" in Annex L of P&P document?

**Yes.**

4c. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review?

**Yes.**

5a. Who will provide the appropriate computerized font (ordered preference: True Type, or PostScript format) for publishing the standard?

**Michael Everson.**

5b. If available now, identify source(s) for the font (include address, e-mail, ftp-site, etc.) and indicate the tools used:

**Michael Everson, Fontographer.**

6a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided?

**Yes.**

6b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached?

**Yes.**

7. Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)?

**Yes.**

8. Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information, Numeric information, Currency information, Display behaviour information such as line breaks, widths etc., Combining behaviour, Spacing behaviour, Directional behaviour, Default Collation behaviour, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at <http://www.unicode.org> for such information on other scripts. Also see Unicode Character Database <http://www.unicode.org/Public/UNIDATA/UnicodeCharacterDatabase.html> and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.

**See above.**

## **C. Technical – Justification**

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before? If YES, explain.

**No.**

2a. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)?

**Yes.**

2b. If YES, with whom?

**Jost Gippert (University of Frankfurt), Sasha Ankwab.**

2c. If YES, available relevant documents

3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included?

**Abkhaz people and Caucasianists.**

4a. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare)

**Common.**

4b. Reference

5a. Are the proposed characters in current use by the user community?

**Yes.**

5b. If YES, where?

**Ordinary Abkhaz text.**

6a. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP?

**Yes.**

6b. If YES, is a rationale provided?

**Yes.**

6c. If YES, reference

**Accordance with the Roadmap. Keep with other Cyrillic characters.**

7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)?

**No.**

8a. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence?

**No.**

8b. If YES, is a rationale for its inclusion provided?

8c. If YES, reference

9a. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters?

**No.**

9b. If YES, is a rationale for its inclusion provided?

9c. If YES, reference

10a. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to an existing character?

**No.**

10b. If YES, is a rationale for its inclusion provided?

10c. If YES, reference

11a. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences (see clauses 4.12 and 4.14 in ISO/IEC 10646-1: 2000)?

**No.**

11b. If YES, is a rationale for such use provided?

11c. If YES, reference

11d. Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided?

**No.**

11e. If YES, reference

12a. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics?

**No.**

12b. If YES, describe in detail (include attachment if necessary)

13a. Does the proposal contain any Ideographic compatibility character(s)?

**No.**

13b. If YES, is the equivalent corresponding unified ideographic character(s) identified?